

---

EL VOCABULARIO ARAUCANO  
DE 1642-1643

POR

R. R. SCHULLER

NOTA PRELIMINAR

(Continuación)

Siguen 333 pp. de texto.—pp. 334-340: «Casparis Barlaei | Mavritivs Redvx. | Sive Gratvlatio | Ad Exellentissimum & Illustrissimum Comitem I. Mavritivm, | Comitem Nassaviae, Cattimeliboci ac Dietziae, Biltsteinii, Domi- | num, Brasiliae Terrâ Marique Praefectum, &c. Cum ex Orbe Ame- | ricano in Europaeum sospes appulisset » ||.—IV ff s. fol. de « Index Rerum | praecipuarum hujus | Historiae ». ||.—(Al fin) « Corrigenda ».—III ff. en blanco s. fol.

Signaturas: \*—\*\* (2) **A-Z; Aa-Zz; Aaa-Zzz; Aaaa-Ssss**, de 2 ff.

El ejemplar que tengo a la vista, pertenece a la Bibl. Nacional de Santiago de Chile (Salon I.—I-199-6).

El Vocabulario araucano o mapuche, o sea los *Vocabula Chilensia*, se encuentra en las pp. 283-289, i no en la página 282, como escribe el señor Medina, « Sermones », p. 23, núm. 3.

Los planos i las vistas, en número de 55, intercalados en el texto de esta obra de Van Baerle, fueron confeccionados en 1645 por el compañero del Conde de Nassau, el pintor don Francisco Post (1), de Haarlem.

---

(1) Porto Seguro, « Historia de Jxtas », 1871, p. 124; 1872, p. 175.—« Novus Orbis », de J. A. Montanus o de O. Dapper?, por E. R. Schuller, pp. 15, nota (1), i p. 47.

La disposicion de las láminas es como sigue:

1. El mapa de la *Praefectura de Ciriü (1) vel Seregippe del Rey cum Itápuáma*, p. 25.
2. Otro de la *Praefecturae Paranambucuae (2) Pars Meridionalis*, p. 25.
3. » » » *Praefecturae Paranambucuae Pars Borealis, una cum Praefectura de Itámaracá*, p. 25.
4. » » » *Praefecturae de Paraiba, et Rio Grande*. p. 25.
5. Una vista de *Classis Nacium qua hinc discessit Comes Macritivs Praefectes*, p. 31.
6. Otra de *Praelium prope Portum Calvus*, p. 37.
7. Un plano de *Portus Calvus*. p. 37.
8. Una vista de *Obsidio et Expugnatio Portus Calci (3)*, p. 39.
9. Un plano de *Civitas Olinda*, p. 41.
10. Una vista » *Olinda*. p. 41.
11. » » » *Garasv*, p. 41.
12. » » » *Serinhaim*, (4) p. 41.
13. Un plano » *Civitas Formosa Serinhaemensis*, p. 41.
14. » » » *Pagus Alagoae Australis*, p. 41.
15. Una vista » *Alagoa ad Austrvm (5)*, p. 41.
16. Un plano » *Castrum Mauritiij*, p. 43.
17. Una vista » » » *ad ripam fluminis S. Francisci (6)*, p. 43.
18. Una vista » *I. Tamaraca (7)*, p. 53.
19. Un plano » *Inscula Tamaraca*, p. 53.
20. » » » *Castrvm Mina (!)*, p. 55.
21. Una vista » » » *Minae*, p. 55.

(1) En la foja IX, en la *Serie Tabularvm*, hai un error de imprenta.

(2) Ibid. trae: *Parnambucum (sic)*.

(3) Véase la segunda edición de la *America* de John Ogilby, pp. 554 i 555—*Amerika*, edic. alemana de 1673, p. 513.

(4) Ogilby, ob. cit., pp. 580 i 581.—*Amerika*, 1673, p. 519.

(5) » » » » 556 i 557.— » 1673, » 459 «Alagoa del Zul» (*sic*).

(6) Ogilby, pp. 604 i 605.—*Amerika*, p. 527.

(7) » » » 516 i 517.— » 1673, p. 439.

22. Un plano de *Arx Nassorii*, p. 55.  
 23. Una vista » » (1), p. 55.  
 24. » » » *Siara* (2), p. 67.  
 25. Un plano » *Arx in Siara*, p. 67.  
 26. » » » (la embocadura del) *Fl (urius) Paraiba*,  
 27. Una vista » *Parayba*, p. 81 (71).  
     p. 81 (que es error de imprenta; debe ser 71).  
 28. » » » *Ostium Fluminis Paraybae* (3), p. 81 (71).  
 29. Un plano » *Castrum Ceulianum*, p. 75.  
 30. Una vista » *Flucius Grandis* (4), p. 75.  
 31. Un plano » *Sines Omnium Sanctorem*, p. 79.  
 32. Una vista » » » » (5), p. 79.  
 33. Un plano » *Insula Anntonij Vazij*, p. 137.  
 34. Una vista » *Arx Principis Guilielmi* (6), p. 137.  
 35. » » » *Mauritiopolis* (7), p. 137.  
 36. Un plano » *Caput S. Augustini*, p. 136.  
 37. Una vista » *Caput S. Augustini*, p. 137.  
 38. » » » *Fribergem*, p. 145.  
 39. Un plano » » p. 145.  
 40. » » » *Mauritiopolis, Reciffa, et Circumjacentia Ca-*  
     *stra*, p. 147.  
 41. Una vista » *Boa Vista*, (8) p. 151.  
 42. » » » *Primû Praelium Navale inter I. Tamara-*  
     *cam et Goianam XII Ianuar*, p. 165.  
 43. Otra » » *Secundum Praelium Navale ad Promont.*  
     *Album vulgo Cabo Blanco XIII Ian., p.*  
     167.  
 44. » » » *Tertium Praelium ad Paribam XIII Ian*, p.  
     167.

(1) Ogilby, ob. cit., 604 i 605.—*Amerika*, p. 445.

(2) » » » 516 i 517.— » » 531.

(3) » » » 508 i 509.— » » 477.

(4) » » » 516 i 517.— » » 479.

(5) » » » 502 i 503.— » » 431.

(6) *Amerika*, 1673, p. 545.

(7) Ogilby, pp. 604-605.—*Amerika*, 1673, p. 543.

(8) » » » 606 i 607.— » 1673, » 547.

45. Una vista de *Quartum Praelium Coniorian inter et Flurium Rio Grande XVII. Ian.*, p. 169.  
 46. » » » *Incendia Molarum Praefecturae Omnium Sanctorem*, p. 191.

En la página 197 se encuentra una explicación gráfica del eclipse de sol observado en el Brasil a fines del año de 1640.

47. Una vista de *Loanda de S. Pauli*, p. 205.  
 48. Un plano » *Civitas Loandae S. Pauli*, p. 205.  
 49. Una vista » *Insula S. Thomae*, p. 209.  
 50. Un plano » *Vrbs. S. Thomae*, p. 209.  
 51. Una vista » *Maragnon*, p. 225.  
 52. Un plano » *Vrbs S. Lodovici in Maragnon*, p. 225.  
 53. » » » *Arx Montis Caluariae*, p. 241.  
 54. El mapa » **Chili** (1), *Amstelodami Guiljelmus Blaeuw excudit*, p. 263.  
 55. El retrato, antes mencionado, de Mauricio de Nassau.

(1) El mapa de Chile, de tipo Blaeuw, es el mismo que el de la edición latina (pp. 480 i 481) de la obra de *De Laet*. En aquel se sustituyeron las palabras «Noordt», «Zuydt», «Oost» i «West», que en holandes indican los 4 puntos cardinales, por las latinas «Septentrio», «Meridies», «Oriens» i «Occidens», agregándosele, además, la leyenda: «Amstelodami Guiljelmus Blaeuw excudit», que se encuentra en el ángulo izquierdo inferior. Las demás modificaciones introducidas en el mapa que debió acompañar la obra de Barlaeus, no alteran el valor cartográfico del documento.

El de la edición alemana de 1673 también es de tipo Blaeuw.

La segunda edición de la obra de Ogilby que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Santiago, no contiene el mapa de Chile.

La obra de *De Laet* a que me refiero, tiene por título: *Novus Orbis | sex | Descriptionis | Libris Occidentalis. | Libri XVII. | Authore | Joanne de Laet Antverb. | Novis Tabulis Geographicis et variis | Animantium, Plantarum Fructuumque | Iconibus illustrati. | Cum Privilegio. | Lvgd. Batav. apud Elzevirios. | A° 1633.* ||

Io—fol.—XVII. ff. prels. s. f. d., + 690 pp. num. + X ff. s. fol.

El ejemplar que conserva la Biblioteca Nacional de Chile, (Salón II. — 1-25-7) mide 210 x 336 mm., mas o ménos.

Esta obra es traducción de la edición holandesa: Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Ioannes de Laet | Tweede druck: | In ontallijcke plaetsen ver= | betert, | vermeerdert, met eenige | nieuwe Caerten, beelden van | verschyden (Willems, (\*\*)) p 85<sup>u</sup>, núm. 327, escribe: «verscheyden») dieren ende | planten verciert. | Tot Leyden, bij de Elzeviers. A.º 1630. ||

In-folio.—XIV ff. prels. (incl. el frontispicio, grabado por C. Cl. Dussent; etc.) +622 pp. +IX ff. para el índice (Stevens, «Hist. Nuggets», etc., p. 439, núm. 1616, trae: «Register», 17 pp. (?).

Este libro, impreso en caracteres góticos, es una edición considerablemente aumentada de la: «Nieuwe Wereldt, ofte beschrijvinghe van West Indien, wt veelderhande schriften ende aen-teeckeninghen van verscheyden natien by een versamelt door Joannes De Laet, ende met noodighe kaerten ende tafels voorsien. Tot Leyden, in de druckerye van Isaack Elzevier. A.º 1625. Met privilegie der Ho. Mo. Heeren Staten Generael. voor 12 iaren».

In-folio.—XII ff. prels. +510 pp. +VIII ff. para el índice +I f. en bl. s. fol.

I, en 1640, los Elzevir publicaron una traducción francesa del «Novus Orbis» de De Laet. Su título es este:

«L'histoire | dv | Nouveau Monde, | ou | description | des Indes | Occidentales, | Contenant dix-huict Liures, | Par le Sieur Jean de Laet, d'Anuers; | Enrichi de nouvelles Tables Geographiques, & Figures des | Animaux, Plantes, & Fruicts. | A Leyde, | Chez Bonaventure & Abraham Elseviers, Imprimeurs | ordinaires de l'Vniuersité. | clo Io XL. ||

In-folio.—XIV ff. prels. +632 pp. +VI ff. de índice.

Acercá de la edición francesa es preferible, en todos conceptos, consultar a Stevens (\*) «Hist. Nuggets», II, p. 439, núm. 1619, i no a Willems (\*\*) p. 123<sup>u</sup>, núm. 497.

(\*) Historical Nuggets. | (Filete grueso). | Bibliotheca Americana or a | Descriptive Account of my | Collection of rare | books relating | to America | Henry Stevens GMB FSA | I will buy with you, sell with you. | Shakespeare. | London | Printed by Whittingham and Wilkins | Tooks Court, Chancery Lane | MDCCCLXII. || (Vol. II.º)

In-8.º menor.—de pp. 437-805. Al fin, se lee: Chriswick Press: Printed by Whittingham and | Wilkins, Tooks Court, Chancery Lane, For Henry Stevens, 4, Trafalgar Square, Charing Cross, | London, July 4, 1862. || —I f. en bl. s. fol

Véase p. 439, núms. 1626, 2628 i 2629.

(\*\*) Les Elzevier | Histoire | et | Annales Typographiques | par | Alphonse Willems. | (Viñeta.) | Bruxelles | G. - A. Van Trigt, Éditeur | Paris | Adolphe Labitte | La Haye | Martinus Nijhoff. 1880 | Tous droits réservés. ||

In 8.º—pp. CCLIX + 607.—F. en bl.

*Ternaux* (1), p. 118, núm. 662, trae incompleto i plagado de errores ortográficos el título de esta obra de Barlaeus.

La cita de *Ludewig*, (2) p. 9, es deficiente.

Véase: p. 63<sup>r</sup>, núm. 230; p. 85<sup>u</sup>, núm. 327; p. 95<sup>u</sup> i 96<sup>r</sup>, núm. 382; i p. 223<sup>u</sup>, núm. 497.

Ternaux no conoció las ediciones de 1625 i 1630.

Netscher, «Les Hollandais au Brésil», etc., confuso como en todo lo que escribió, trae una edicion holandesa de 1626 (!) Naturalmente ignora las demas ediciones.

Ludewig, p. 22, sueña con una edicion flamenca (dutch edition), hecha en 1644 por los Elzevier en Leyden.

El señor Ludewig confundió evidentemente esta edicion con un libro que trata sobre la «Historia de la Comp. de las Indias Occidentales» (Historie ofte iaerlijck verhael, etc.)—Véase: Willems, p. 142, núm. 572.

(1) Bibliothèque | Américaine | ou | Catalogue | des Ouvrages relatifs à l'Amérique | qui ont paru | depuis sa découverte jusqu' à l'an 1700. | Par H. Ternaux. | (Bigote.) | Paris. | Arthus-Bertrand, Libraire-Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, 23. | M. DCCC.XXXVII. ||

In-8.º: (\*) pp. VIII+191+I p. en bl. s. fol.

I f. en bl. s. fol.—Anteportada: Bibliothèque | Américaine. ||.—(A la vuelta:) Bigote: Imprimé chez Paul Renouard. | Rue Garancière, (\*\*) 5 ||.—Portada.—v. en bl.—pp. V-VIII de «Preface».—pp. 1-191 el testo que contiene 1153 títulos de obras americanas.—Final en bl.

(\*) Viñaza ignora en absoluto lo que es in 4.º (o in-8.º)

(\*\*) Id. p. XX, núm. 5, trae: Garancière (!)

(2) The | Literature | of | American Aboriginal Languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | By Professor WM. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and C.º, 60, Paternoster Row. | MDCCLLVIII. ||

In-8.º: pp. XXIV+258 (i no 259, como escribe Viñaza, p. XXI, núm. 7.)

(Anteportada:) Trübner's | Bibliotheca Glottica. | I ||.—v. en bl.—Portada.—(A la vuelta:) London: | Thomas Harrild, Printer, 11, Salisbury Square, | Fleet Street. ||.—de pp. V-VIII el «Preface».—1 p. s. fol. de «Contents».—1 p. en bl. s. fol.—de pp. IX-XII de «The Editor's Advertisement».—de pp. XIII-XXIV el «Bibliographical Memoir; Introductory Bibliogr. Notices».—de pp. 1-209 la «Bibliotheca Glottica».—de pp. 210-246 los «Addenda».—de pp. 247-256 de «Index».—pp. 257 i 258 de «Errata».—Al fin, se lee: London: Printed by Thomas Harrild, 11, Salisbury Square, Fleet Street.

Al señor don Pedro Marino Netscher (1) le viene muy bien eso de «*turpe est in patria habitare et patriam ignorare.*»

Brunet (2), I, 1.ª parte, col. 656 i 657, núm. 28.664, distraído, cita 56 planchas, las que, como él conjetura, acompañan al texto de la obra en cuestión.

El que mejor aprecia el valor histórico i científico de la obra de Van Baerle es evidentemente el historiador brasileño baron de Porto Seguro. (3)

Muy discutible es también la descripción i sus dependen-

(1) Les Hollandais au Brésil, | Notice Historique sur les Pays-Bas | et le Brésil au XVII.º siècle, | par | P. M. Netscher, | Lieutenant de Grenadiers dans l'armée royale des Pays-Bas. | (Avec Portrait, Facsimilés et Carte.) | (Fileté.) | La Haye, | Belinfante Frères 1853. ||

In-4.º pp. XXXII+209+1 p. s. fol.+ 1 f. s. num.

Respecto de Barlaeus, véase pp. XV i XVI.

(2) Manuel | du Libraire | et | de l'amateur de livres | contenant | 1.º un nouveau dictionnaire bibliographique | etc., etc. | 2.º une table en forme de catalogue raisonné | etc., etc. | Par Jacques-Charles Brunet | Chevalier de la Légion d'honneur | cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers | par l'auteur. | Tome premier—1.ª partie | (Monograma: F. D. F.) | Paris | Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, 56 | 1860 | (Tous droits de propriété réservés.) ||

In-8.º pp. XLVI+1 f. s. fol.+928 cols.

(3) Historia das Lutas | com | os Holandezes no Brazil | desde 1624 a 1654, | Pelo autor da Historia Geral do Brazil | Barão de Porto Seguro | (Nova edição melhorada e acrescentada.) | 1872. | Typographia de Castro Irmão-Rua da Cruz de Pau, 31 | Lisboa. ||

In-8.º pp. prels. XXXI+ XV+401 pp.+ XIII pp+II ff. s. fol. — Con un estampa, que precede a la portada.

La 1.ª edición fué impresa en Viena, en 1871, in-4.º menor.—pp. prels. XXXIX+1 f. s. fol.+365 pp.+1 f. s. fol.

Véase pp. XII i sig.

Barros Arana acepta tácitamente las conclusiones a que con respecto de Van Baerle llega aquel ilustre personaje brasileño.

Véase: p. 389, nota (11), de la Historia Jeneral | de Chile | por | Diego Barros Arana | (Tomo cuarto) | Santiago | Rafael Jover, Editor | alle del Puente, núm. 15-D | 1885. ||

In-8.º-511 pp.

cias que de la obra de Barlaeus hace el señor *Leclerc*, (1) 1867, p. 29, núm. 113.

No tuvo, segun parece, a la vista el original; i si lo tuvo, procedió con mucha precipitacion al describirlo.

*Field*, en su «*Indian Bibliography*», p. 21, núm. 83, a pesar de ser uno de los mas exactos bibliógrafos, al referirse a la obra del poeta holandés, es vago e indefinido.

*Leclerc*, 1878, p. 404, núm. 1555, no solo insiste en los errores cometidos respecto de la edicion de 1647 en la Bibliografía de 1867, sino que agrega otro, mucho mas grave, cuando dice que el vocabulario araucano se encuentra en las páginas 282-289. (2)

(1) *Bibliotheca Americana | Catalogue Raisonné | d'une très-précieuse | Collection de Livres Anciens | et Modernes | sur l'Amérique et les Iles Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | (Viñeta) | Paris | Maisonneuve & C.<sup>ie</sup> | 15, Quai Voltaire | M.D.CCC.LXVII.*

In-8.<sup>o</sup> pp. prels. VII + 424 + I f. en bl. s. f.—(Al fin:) Arras imprimerie Schoutheer, rue de Trois-Visages, 53.

(Anteportada) *Bibliotheca Americana* ||.—A la vuelta, las informaciones acerca de la venta de los libros americanos, descritos en el catálogo.—Portada.—v. en bl.—pp. V-VII de «*Preface*».—v. en bl.—pp. 1-394 la «*Bibliotheca Americana*».—pp. 395-407 el Suplemento.—v. en bl.—pp. 409-424 la «*Table des Prix*».

Con mas o menos fidelidad describe *Leclerc* 1646 títulos referentes a obras que tratan sobre el continente Americano i las Islas Filipinas.

A Viñaza, p. XXI, núm. 16, le tiene muy sin cuidado si son o no 407 pp. .... Ciertamente ha pensado «el que venga atras que arree. ....»

Véase: «*Novus Orbis*», etc. p. R. R. Schuller, tiraje aparte, p. 8, nota (6)

(2) *Bibliotheca Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | Deux Amériques | et | des Iles | Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | (Viñeta.) | Paris | Maisonneuve et C.<sup>ie</sup>, Libraire-Editeurs | 25, Quai Voltaire, 25. | 1878. ||*

In-8.<sup>o</sup> pp. prels. XX + 737 + I f. s. fol.

(Anteportada:) *Bibliotheca Americana*.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. I-XVII de «*Avant-Propos*».—pp. XVIII-XX de «*Tables de Divisions*».—pp. 1-643 la «*Bibliotheca Americana*».—1 p. en bl.—pp. 645-694 el «*Supplément*».—pp. 695-737 de «*Index Général*».—1 p. en bl.—1 p. s. fol. (Colofon:) *Achévé d'Imprimer | le premier juin mil huit-cent soixante-dix-huit | par Espérance Cagniard, de Rouen | pour Monsieur Charles Leclerc | aux frais de la librairie | Maisonneuve et C.<sup>ie</sup> | de Paris. || —Final en bl.*

Esta referencia la trascribe confiadamente el señor *Medina*, (1) p. 23, núm. 3.

Yo mismo incurro en un error al escribir que el Barlaeus de 1647 registra el vocabulario tupi del jesuíta portugués P. Manuel de Moraes, (2) puesto que todos sabemos que dicho glosario aparece por primera vez en la *Historia Natural del Brasil*, editada en 1648 por el flamenco *Juan de Laet*.

En la enumeración de las obras que contienen el vocabulario araucano del jeneral don E. Herekmans, he creído mas conveniente seguir el orden cronológico.

II.—Guilielmi Pisonis, M. D. | Lugduno-Batavi, | De | Medicina Brasiliensi | Libri Quatvor: | I. De Aëre, Aquis, & Locis. | II. De Morbis Endemiis. | III. De Venenatis & Antidotis. | IV. De Facultatibus Simplicium. | Et | Georgi Maregravi de Liebstad, | Misnici Germani, | Historiae | Rerum Natvralivm | Brasiliae, | Libri Octo: | Quorum | Tres priores agunt de Plantis. | Quartus de Piscibus. | Quintus de Avibus. | Sextus de Quadrupedibus & Serpentibus. | Septimus de Insectis. | Octavus de ipsa Regione, & illius Incolis | Cvm | Appendic: de Tapuyis, et Chilensibvs. | Joannes de Laet, | Antwerpianus, | In ordinem digessit & Annotationes addidit, & varia ab Auctore | Omissa supplevit & illustravit. ||

(*Frontispicio*) Historia Natvralis | Brasiliae, | Auspicio et Beneficio | Illvstriss. I Mavritii Com. Nassav. | Illivs Provincjae et Maris Svmmi Praefecti Adornata: | In qua | Non tantum Plantae et Animalia, sed et In- | digenarum morbi, ingenia et mores describuntur et | Iconibus supra quingentas | illustrantur. | Lvgdvn. Batavorvm, | Apud Franciscum Hackium, | et Amstelodami, | Apud Lud. Elzevirium. 1648. ||\*

2638 son los títulos descritos por el bibliófilo francés don Carlos Leclerc.

(1) «Nueve Sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia, etc. — Véase mas adelante la descripción de este opúsculo.

(2) Así queda subsanado, pues, el error cometido en la página 18 de mi trabajo «Novus Orbis» de A. Montanus o de O. Dapper?, publ. en los «Anales de la Universidad de Chile», núm. correspondiente a los meses de Setiembre i Octubre de 1906.

Iu. folio.—VII ff. prels. s. fol.+122 pp.+I f. s. fol.+IV ff. prels. s. fol.+293 pp.+VII pp. s. fol.+I f. final en bl. s. fol.

I.<sup>a</sup> Parte: I f. en bl. s. fol.—Frontispicio grabado.—Portada.—v. en bl.—II ff. s. fol. de «Dedicatoria. Gulielmus Piso».—I f. s. fol. de «Benevololo Lectori» (Piso).—I f. s. fol. de «Svmmaria Librorvm Sequentivm» i de «Errata», etc.—122 pp. de testo.—I f. s. fol. de «Index Rervm et Verborvm».

II.<sup>a</sup> Parte:—Portada.—v. en bl.—I f. s. fol. de «Dedicatoria» (Juan de Laet).—I f. s. fol. de «Ad Benevolos Lectores» (Laet).—I p. s. fol. de «Svmmaria Librorvm Sequentivm».—I p. s. fol. de «Errata».—292 pp. de testo.—p. 293 de «Appendix ad libros de plantae».—VII pp. de «Index Omnivm Plantarvm et Animantivm».—I f. final en bl. s. fol.

Esta magnífica obra se compone: 1.<sup>o</sup> de un tratado sobre la «*Medicina del Brasil*», en cuatro libros; 2.<sup>o</sup> de una obra póstuma de Jorje Maregraf de Liebstad, jóven sabio aleman, que habia acompañado a Pison en su viaje al Brasil: *la Historia Natural del Brasil*, en ocho libros. Esta última (i no ambas (1) como lo afirma, sin razon alguna, el señor Medina, «*Sermones*», p. 23 núm. 4) fué puesta en órden i publicada por Juan de Laet que le agregó un apéndice, que versa sobre los indios *Tapuyas* del Brasil i sobre los *Araucanos* de Chile (1).

Signaturas: ° 4, **A—Q** 4, (2); (†) IV ff; **A Z** (4); **Aa—Pp**. (2) 4.

*Ternaux*, p. 120, núm. 678, lo mismo que *Ludewig*, pp. 9 i 22, es demasiado superficial.

Mui pobres son las indicaciones que acerca de esta obra hace el señor *Brunet*, IV, 1.<sup>a</sup> parte, col. 677, núm. 4548.

Algo mas esplicito es *Dufossé*, (2) n.º 1, p. 24, núm. 6.848.

*Leclerc*, 1867, p. 279, núm. 1179 (1878, pp. 422 i 423,

(1) Willems, p. 271<sub>it</sub>, núm. 2028.

(2) Americana | Bulletin du Bouquiniste | Américain et Colonial | et de l'amateur de Livres relatifs à l'Asie, à l'Afrique, à l'Océanie | et au Nord de l'Europe | fondé par Emile Dufossé | Avec la collaboration de Bibliophiles et d'Érudits | Paraissant le 25 de chaque mois. | Prix de l'abonnement: 4 fr. par an pour la France et l'Étranger. | Troisième Année. | (Viñeta) | Paris | Librairie Ancienne et Moderne de E. Dufossé | | 21, Quai Malaquais, 21. | 1881. | In- 8.º, pp. 36.

núm. 1634) no acierta en cuanto a la compajinacion de la obra.

*Valle Cabral* (1) p. 173, núms. 77 i 78, publica disparates.

*Viñaza*, pp. 103 i 104<sup>1</sup>, núms. 189 i 190, trascribe calladamente los absurdos de Valle Cabral.

El señor conde comete errores mui sensibles; i todos sus esfuerzos para ocultar las fuentes informatorias son inútiles. No puede negar que ha copiado al pié de la letra lo que acerca del diccionario tupí del P. M. de Moraes deja escrito el señor do Valle Cabral (loc. cit.); si el señor conde hubiera tenido a la vista la obra orijinal (ed. de 1648), mencionaria el vocabulario araucano de Herckmans, publicado en la misma obra cuyo título copia sin indicar la fuente de donde lo ha tomado.

I es evidente que la fuente a que ha recurrido el señor conde de la Viñaza, es el libro de Valle Cabral; pues trascribe el título con todos los errores garrafales que comete aquel bibliógrafo.

Dice el señor *Valle Cabral*, p. 173, núm 77 i 78, al referirse al lugar de imprenta i al impresor de la Hist. Nat. del Brasil: «*F. Hackius (!), et Amstelodami, ap.* (abreviacion absurda) *Lud. Elzevirium, 1648.*»

I, tal cual, lo copió el señor de la Viñaza, p. 104<sup>1</sup>, núms. 189 i 190.

En verdad que es un singular «*modus operandi*» de hombres que se ocupan en investigaciones científicas.

(1) Bibliographia | da Língua Tupi ou Guarani | Tambem chamada | Língua Geral do Brazil | por | Alfredo do Valle Cabral | (Bigote) | Rio de Janeiro | Typographia Nacional | 1880. ||

In 4.º mayor.—pp. 81.—F. en bl.

Es una tirada aparte de la Bibliographia | das | Obras tanto impressas como manuscritas | relativas á | Língua Tupi ou Guarani | tambem chamada | Língua Geral do Brazil | por | Alfredo do Valle Cabral | publicada en el volúmen VIII de los «*Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, 1880-1881.*»

«Sin plan, sin criterio, sin orden ni concierto» diria, si hubiera yo de juzgar el trabajo del señor do Valle Cabral.

Medina, «Sermones», p. 23, núm. 4, no trae la portada, limitándose a reproducir el frontispicio. Según parece, se ha guiado por Leclerc. Ni indica en qué páginas se encuentra el vocabulario mapuche.

Las obras de Pison i de Maregraf de Liebstad, refundidas en un volumen, fueron reeditadas por los Elzevier en 1658.

III - Gulielmi (1) Pisonis | Medici Amstelaedamensis | de | Indiae Utriusque | re Naturali et Medica | Libri Quatvordecim | Quorum contenta pagina sequens | exhibet. |

[Gulielmi Pisonis, | Medici Amstelaedamensis, | I. De Arribus, Aquis, & Locis. | II. De Natura & cura Morborum, Occidentali Indiae, imprimis | Brasiliae, familiarium. | III. De Animalibus, aquatilibus, volatilibus, & terrestibus, edulibus. | IV. De Arboribus, fructibus, & herbis medicis, atque alimentariis, | nascentibus in Brasilia & regionibus vicinis. | V. De Noxiis & venenatis, eorumque Antidotis. Quibus insertae sunt | Animalium quorundam vivae sectiones; Tum & aliquot Me- | tamorphoses Insectorum. | VI. Mantissa aromatica sc. Posita post Bontii tractatus. | Georgii Margravii De Liepstadt | I. Tractatus Topographicus & Meteorologicus Brasiliae, cum Ob- | servatione Eclipsis Solaris. | II. Com- mentariarius de Brasiliensium & Chilensium indole ac lingua sc. | Jacobi Bontii, (1) Bataviae in majore Java novae Medici ordinarii, | I. De Conservanda valetudine. | II. Methodus medendi. | III Ob- servationes in cadaveribus. | IV. Notae in Garciam ab Orta. | V. Historia Animalium. | VI. Historia Plantarum. ] | Quibus spar- sim inseruit G. Piso Annotatio- | nes & Additiones quae icones atque res ne- | cessarias. | ] Amstelaedami, | Apud Ludovicum et Danielem | Elzevirios. | A.º CIJ IJ CL VIII. ||

In-fol.—XII ff. prels. (incl. frontispicio).—1.ª parte.—G. Pisonis hist. nat. et medicae Indiae Occid. libri quinque: pp. 327 + 5 de Index. 2.ª parte G. Maregravi de Liebstad tractatus topogr. et meteor. Brasiliae: 39 pp.—3.ª parte. Jacobi Bontii hist. nat. et med. Ind. Orient. libri sex: pp. 226 + 1 f de Index.

Me guio por Willemis, p. 315<sup>n</sup>, núm. 1236, i por Stevens. II, pp. 594 i 595.

(1) No Gulielmi (1), como escribe Medina, p. 23, núms. 5 i 6. El mismo error comete Ludwig, p. 9.

(2) Fernaux, p. 134, núm. 769, cita: De Indiae utriusque re naturali et medica p. J. Bontius Amst. Elz. In-fol.

Según este último son: XIII ff. prels. (incl. frontisp. i portada).—I p. de «Avtiores et Titvli».—IV pp. de «Dedicatoria».—IV pp. de «Praefatio».—XII pp. de «Verses», etc.—de pp. 3—327 el testo.—V pp. de «Index».—«Georgii Marcgravii», etc., 39 pp.—«Jacobi Bontii», etc., 326 pp. (Willems dice: 226).—II pp. de «Index rerum».

*Ludewig*, p. 9, conoce una edicion de 1655.

*Medina*, p. 23, núm. 5, reproduce este error de *Ludewig*.

Es evidentemente error de imprenta. Para convencerse de ello, basta leer la página 22 de la obra de *Ludewig*. Además, en este caso trátase de obras tan conocidas que ni el mas lego en historia americana hablaria de una edicion de 1655.

*Leclerc*, 1867, p. 280, núm. 1180, no me inspira confianza alguna; lo mismo que *id.*, 1878, p. 113, núm. 451.

Lo de *Brunet*, IV, 1.<sup>a</sup> parte, col. 677, núm. 4510, hai que tomarlo *cum grano salis*.

*Valle Cabral*, p. 173, núm. 77, es imposible.....

*Vinaza*, p. 105, núm. 197, navega en las aguas de Valle Cabral.

*Medina*, p. 23, núm. 5, acepta, lo que me estraña sobre manera, sin objecion alguna, lo de *Ludewig*, p. 9.

Como ya lo he dicho, la edicion de 1655, citada por *Ludewig* i por *Medina*, no ha existido jamas.

Al referirse a la edicion de 1658, el señor *Medina*, p. 23, núm. 6, incurre en sérios errores en la trascripcion del titulo de la obra.

Copia el señor *Medina* (guiándose únicamente por *Ludewig*, p. 9): *Georgii Margravii* (*Ludewig* trae: *Geo. Marcgravii*) *de Liebstadt* (en vez de *Liepstadt*) *Tractatus topographicus* (falta la conjueccion &= et) *metereologicus!* (el sustantivo *metéoros* forma, segun creo yo, *meteorologicus*) *Brasiliae* (1) *cum* (falta: *Observationes*) *Eclipsi solari* (que debería ser: *Eclipsis Solaris*). *Quibus additi sunt illius et aliorum* (i no *alliorum!* como escribe *Medina*). . . . . por cuenta de *Ludewig*. . . *Comentarii* (i no *comentarii!*) *de Brasiliensium* (i no *brasiliensium!*, como se expresa *Medina*) *et Chilensium indole et* (el orijinal trae: *ac*) *lingua*.

(1) *Lenz*, «Linguística», p. 20.

Pero, aun prescindiendo de estos errores elementales, el señor Medina se equivoca, además, seriamente, porque *Ludewig* con esta cita no quiso referirse a la edición de 1658, como lo esperaba el bibliófilo chileno, sino a la *Hist. Natural del Brasil*, publ. en 1648. (1)

Véase *Ludewig*, l. c., donde éste indica hasta las pp. 288-290 en que se encuentra el vocabulario araucano de Herekmans, puesto en orden por el editor Juan de Laet.

Las páginas 32 i siguientes, anotadas por el señor Medina, se refieren, sin duda alguna al *Commentarius de Brasiliensium & Chilensium Indole ac lingua*, etc., de la edición de 1658.

La *Biographie Universelle* (2) hace resaltar la poca caballeresca actitud de Guillermo Piso para con su infeliz compañero *Maregraf*, en los siguientes términos: «Il faut ici dire un mot de la question de plagiat, relativement à l'emploi fait par Pison, dans sa deuxième édition, de beaucoup de dessins de Maregraf. Ils avaient travaillé de concert; et Pison a pu croire, en raison de leur ancienne liaison, avoir le droit dont il a usé. Il n'en a rien dit, et c'est sans doute un tort: mais il n'avait probablement pas l'espoir de pouvoir cacher son emprunt, le travail de Maregraf (3) ayant été inséré séparément dans la première édition».

IV.—Brasilianische | Geschichte, | Bey Achtjähriger in selbigen  
Landen | geführter Regierung | Seiner Fürstlichen Gnaden | Herrn  
| Johann Moritz, | Fürstens zu Nassau &c. | Erstlich in Latein  
durch Casparem | Barlaeum beschrieben, | Vnd jetzo in Teutsche

(1) *Netscher*, ob. cit., pp. XXII i XXIII, conoce una edición de 1648, hecha en *Leyden*!!!

Jamas se imprimió obra alguna de *Piso* o de *Maregraf* en las oficinas de los Elzevier, en *Leyden*.

(2) *Willems*, p. 315.<sup>11</sup>

(3) Véase: «Versuch eines Commentars über die Pflanzen in den Werken von Maregrav und Piso über Brasilien, nebst weiteren Erörterungen über die Flora dieses Reiches», von Dr. C. F. Ph. von Martius I. Kryptogamen. München, G. Franz, 1853, in—4.º mayor.—Dr L. Driesen:—Das Leben des Fürsten J. M. von Nassau». Berlin, 1849.

Sprach vbergesetzt. | (*Vineta*). | Cum Grat. & Privil. Sac. Caesar. Majest. | (*Filete*) | Cleve, Gedruckt bey Tobias Silberling, | Im Jahr 1659. ||

In. 8.<sup>o</sup>—XV ff. prels. + 848 pp. de testo. + X ff. de Indice. (1)

Frontispicio.—Portada. | Retrato i Armas del Conde Mauricio.—X ff. de Dedicatoria.—I f. en bl. s. fol.—pp. 848 de testo.—X ff. de Indice. Contiene 8 mapas i grabados, intercalados en las siguientes páginas: 111, 213, 352, 418, 422, (2) i 569 (2).

Esta es la primera edicion alemana que se hizo de la obra latina de Van Baerle.

La segunda edicion latina fué publicada en 1660; i tiene por titulo el que trascribo en seguida:

V. Casparis Barlaei, | Rervm per Octennivm | in | Brasilia | Et alibi gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi Comitis | I. Mauritii | Nassaviae &c. Comitis, | Historia. | Editio secunda. | Cui accesserunt | Gulielmi Pisonis Medici | Amstelaedamensis | Tractatus | 1. De Aeribus, aquis & locis in Brasilia. | 2. De Arundine saccharifera. | 3. De Melle silvestri. | 4. De Radice altili Mandihoca. | Cum Grat. & Privil. (!) Sac. Caesar. Majest. | (*Filete*) | Clivis, ex Officinâ Tobiae Silberling | M. DC. LX. ||

(*Frontispicio:*) Res | Brasiliae | Imperante | Illustris.<sup>mo</sup> D. | L. Mauritio. | Nassovia etc. Principe. | per C. Barlaeum. | Accedit | G. Pisonis Tractatus | de Aere Aquis et Locis. | Cum S. C. M. Privilegio. | Clivis | Apud Tobiam Silberling. ||

In—8.<sup>o</sup>—XII ff. prels. s. fol. + 654 pp. + XIV ff. s. f.

IV ff. en bl. s. fol.—Frontispicio.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—IV. ff. s. fol. de «Dedicatio».—I f. s. fol. para el retrato (3) del conde Mauricio, que lleva esta inscripcion: «Qua patet orbis».—I. f. s. fol. para las armas del conde, con la inscripcion como sigue: «Johannes Mauritius | Princeps Nassaviae,

(1) Stevens, «Nuggets», I, p. 53. Es completamente inexacto. Ver: Apéndice I.

Leclerc, 1667, p. 30, núm. 116, es poco certero.

(2) Medina, «Sermones», pp. 23 i 24, núm. 7, tampoco vió el orijinal. Según él, lo relativo a Chile se encuentra en las pp. 717-787.

(3) El retrato fué pintado por G. Flinck; i el grabador fué el jóven C. V. Dalen.

Comes Catti | Meliloci, Viandae ac Deciae. Domia, | in Beilstein. Ordinis S.<sup>u</sup> Johannis | Hierosolimitani per Marchiam, | Saxon, Pomeran, et Vandalia Ma- | gister. Ducat. Cliviae, Principat. —Mündensis et Comitatus.<sup>m</sup> Markae—et Ravensbergae Gubernatoris. &c. ||.—Un mapa de «Brasi- sub Regimine Batavorum». ||.—Un mapa de «Theile von America und Africa, worin zu sehen die Conquesten der Niderländer». || (Partes de América i de Africa en que se ven los territorios conquistados por los holandeses).—pp. 1-564 de testo.—pp. 565-573 de «Gratvlatio».—pp. 574-664 de «Gvilielmi Pisonis Tractatus», etc.—XXI pp. s. fol. de «Index Rerum praecipuarum hujus historiae».—Ultima páj. en bl.—III ff. en bl. s. fol.

Signaturas: j( 6 ff; **A.—Z** 8; **Aa—Vu** 8 (5 pp.).

El ejemplar que describo, perteneció a la biblioteca (1) del conocido escritor don Benjamin Vicuña Mackenna.

En las pp. 474—491 se encuentra el vocabulario mapuche de Elías Herckmans; i no en las pp. 479—491, como escribe el señor *Medina*, «Sermones», p. 24, núm. 8.

No me cabe duda alguna de que esta cita procede de Ludewig, p. 9, porque éste cometió el mismo error al indicar la página 479.

*Ternaux* no conoció ni la edicion alemana de 1659, ni esta segunda latina del «Barlaeus».

Poca certera es la crítica de *Brunet* acerca de las ediciones de Barlaeus, en jeneral. Tiene que ser así, pues apenas conoce la de 1647 i de 1660. Esa referencia de Brunet I, 1.<sup>a</sup> parte col. 657, «augmentée du traité de Pison, et de plusieurs autres morceaux», revela su poca competencia para juzgar del valor científico e histórico de la obra en cuestion.

*Leclere*, 1867, p. 30, núm. 116, es completamente inexacto.

Tampoco recomiendo los datos que sobre este libro proporciona *Dufossé*, 3.<sup>a</sup> série, núm. 5, Americana, p. 192, núm. 8, 877.

*Vinaza* no registra ninguna edicion de la obra de Barlaeus. Ignora en absoluto que Elías Herckmans apuntó un vocabulario araucano.

(1) Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, Salón I (1-226-30) de la «Sección Americana».

*Medina*, «Sermones», p. 24, núm. 8, sigue a Ludewig, p. 9, bastante inexacto en cuanto se refiere a la segunda edición latina.

En 1671 aparece el vocabulario araucano de Herckmans en una obra holandesa publicada por el médico i jeógrafo doctor don Olfert u Olivier Dapper.

Este libro fué impreso en los talleres del librero-editor don Jacob van Meurs, i lleva el seudónimo de *Arnoldus Montanus*. (1)

VI.—De Nieuwe en Onbekende | Weereld; | Of | Beschryving | van | America | in't Zuid-land, | Vervaetende | d'Oorsprong der Americaenen en Zuid-landers, gedenkwaardige togten derwaerds, | Geleghendheid | Der vaste Kusten, Eilanden, Steden, Sterkten, Dorpen, Tempels, | Bergen, Fonteinen, Stroomen, Huisen, de natuur van Beesten, Boomen, Planten en vreemde Gewasschen, Godsdiens en Zeden, Wonderlijke | Voorvallen, Vereeuwde en Nieuwe Oorloogen: | Verciert met Af-beeldsels na't leven in America gemaakt, en beschreeven | Door | Arnoldus Montanus. | t' Amsterdam, | By Jacob Meurs Boek-verkooper en Plaets-snyder, op de Kaisars-graft, | schuin over der Wester-markt, in de stad Meurs, Anno 1671. Me Privilegie. ||

(*Frontispicio*.) America | T' Amsterdam | By Jacob van Meurs, Plaetsnyder en Boeckverkooper op de Keysers graft in de Stadt Meurs, 1671. || (2)

In-fol. —IV ff. prels. sin fol. + 585 pp. 22 + pp. de «Blad-Wyzers», etc. + 1 p. de «Naemen der Schryvers», etc. + 1 p. de «Afwysing Voor der Boekbinders», etc. (27 pp.)

Contiene un retrato del Conde de Nassau («Juan Maurits Prius van Nassouw»), i 54 mapas, planos, vistas, etc., etc.

(1) Véase mi trabajo que a este respecto publiqué en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CXIX, año 64.

Un folleto en-8.º de 18 pp. Su título es «Novus Orbis» ¿de A. Montanus o de O. Dapper? (Materiales para una bibliografía del idioma araucano). Estudio crítico por R. F. Schuller.

(2) La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile no posee la preciosa obra holandesa de Dapper.

*Netscher*, p. XVII, dice que esta obra contiene uno de los mejores retratos que existen del Conde Mauricio.

*Ternaux*, pp. 150 i 151. núm. 887, es demasiado reservado. Poco se adelanta con lo que él nos trasmite sobre la obra de Montanus.

*Ludewig* (1) no la anota en la bibliografía del idioma araucano, mencionándola, en cambio, en la páj. 22, en donde trata de la lengua «brasilica», o sea el tupí.

Sumamente singular es que el erudito bibliógrafo alemán no supiera del vocabulario mapuche insertado por Dapper en esta edicion holandesa sobre «America».

*Leclerc*, 1867, pp. 240 i 241, núm. 1026, incurre en graves errores en cuanto a la compajinación de esta obra i respecto de las láminas contenidas en ella.

Mas fe merece, incuestionablemente, el señor *Trömel* (2) núm. 348, cuando dice: «in-fol.—IV ff. prels.+585 pp.+28 pp. (3) s. fol.»; i agrega: «contiene esta obra 54 mapas, planos, vistas,» etc., etc.

*Field*, p. 280, núm. 1082, trae trunco el titulo i, lo que es peor, lleno de errores.

Segun él, las pp. prels. son VI; lo que naturalmente es falso.

(1) Ob. cit., p. 22, donde dice: «in dutch, translated by Arnoldus Montanus, 1671, folios».

Es materialmente imposible que la edicion holand. de 1671 fuera traduccion de la edicion alemana de 1673.

(2) Bibliothèque Américaine, Catalogue raisonné d'une collection de livres précieux sur l'Amérique parus depuis sa découverte jusqu'à l'an 1700. En vente chez F. A. Brockhaus à Leipzig. Rédigé par Paul Trömel, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1861.

In-8.º (º)—XI (º)—133 pp.

(º) Viñaza, páj. XX<sup>II</sup>, núm. 12, dice: «In 4.º, XII pp. !!! Véase: Harri-  
sse, «Vetustissima», p. XXXIII, nota 100; Leclerc, 1867, p. 497, núm. 1647.

Ambos traen: «in-8.º—pp. prels. XI—133 pp.»

(3) «Novus Orbis», p. 8, nota (2) trae equivocadamente 28 ff. (º)

Consúltese, ademas, a Brunet, «Manuel du Libraire», Supplément, etc. Paris, 1878, tomo I, p. 1103<sup>1</sup>.

*Valle Cabral*, p. 173, núm. 79, nos deja en donde estábamos...

*Medina*, en la «Bibliografía» que precede a los «Sermones» de Valdivia, no suministra ningún dato sobre la obra de Montanus. Tal vez no la conoce; o sea porque Ludewig no la incluye en la bibliografía del idioma mapuche. (p. 9 i sig.)

*Brunet*, en el citado Suplemento, I, p. 347, hace referencia a una traducción francesa de la «America» de Montanus.

Esta edición tiene por título:

VII.—Le Nouveau Monde inconnu ou description de l'Amérique et de la terre australe, traduct. du hollandais. Amsterdam, Jacob van Meurs, 1671. (1)

In fol.—Frontisp. grab.—Portada, con un grabado.—11 ff. prels. s. fol.—585 pp.—28 pp. s. fol. (i no ff. com.), por equivocación, trae el «Novus Orbis», p. R. R. Schuller, p. 11) — 47 mapas, planos, vistas i retratos; i en la pág. 124 trae una vista de la villa que despues fué Nova York. (2)

*Medina* ignora esta edición francesa.

Tampoco conoce la primera edición inglesa de la obra de A. Montanus (o Dapper), publicada en 1670 por *John Ogilby* en Lóndres.

VIII.—America, being an accurate description (3) of the New World, etc., etc. London, 1670.

(1) No dispongo, ni de la obra de Graesse, ni de la Biblioteca de Trömel, así que, por ahora, me es imposible comprobar la afirmación de Brunet.

Graesse, en su «Trésors», etc, parece que también menciona una edición francesa de 1671.

(2) En la obra de Montanus p. 214: «Nieuw Amsterdam onlangs Nieuw York genant ende herbomen bij de Nederlanders op den 24 Aug: 1673 eindelijk a an de Engelse weder afgestaan.—Ogilby, 1671, p. 171, «Novum, Amsterodamum». La misma vista aparece en la edición alemana de 1673. p. 143.

Winsor en su «Narrative and Critical History of America», Vol. III, p. 416, dice: «Montanus' account is translated in the «Documentary History of New York», vol. VI, p. 17 i 116, with a facsimile of the view in question».

3) La 2.<sup>a</sup> edición trae: «...being the latest and most accurate description.»

Basta el testimonio de una autoridad como la del eminente historiógrafo norte-americano *don Justino Winsor* para desvanecer todas las dudas que pudieran abrigarse respecto a esta edicion, que es poco mencionada i poco conocida de los estudiosos en estos paises.

*Winsor*, IV, p. 390, hace notar que el mapa de «America» de la obra de Montanus 1670, (1) «per Jacobum Meursium» no es el mismo que el «Novissima et accuratissima totius Americae Descriptio», agregado a la «America» publicada en 1670 (2) por John Ogilby.

I, en el volumen IV, p. 472 nota 21, hablando de los mapas de América que contienen las ediciones de 1671 i 1673, se espresa en los siguientes términos: «The cartography of these three books (Montanus—Ogilby— i el supuesto Dapper de 1673) deserves discrimination. In «De Nieuwe en onbekende Weereld» of Montanus (Amsterdam 1670-71 (2) the map of America, «per Gerardum a Schagen», represents the great lakes beyond Ontario merged into one. The German version, «Die unbekante Neue Welt», of Olfert Dapper (pero no traducido por él, como jeneralmente se supone) has the same map, newly engraved, and marked per «Jacobum Meursium». Ogilby's English version, «America being an accurate description of the New World» (London 1670), though using for the most part the plates of Montanus, has a wholly different map of America, «per Johannem Ogilvium». This volume has an extra map of the Chesapeake (3), in addition to the Montanus one, beside English maps of Jamaica and Barbadoes, (4) not in

(1) En las obras bibliográficas que están a mi disposicion, no he podido averiguar si hai o no tal edicion de Montanus. La que conozco es la de 1671, editada por Jacob van Meurs.

(2) Winsor habla de tres ediciones de la «America», publicadas por John Ogilby entre 1670—1671.

Tambien Albione, II, p. 1450 <sup>21</sup> cita tres ediciones: 1670, fol.—1671 fol.—i 1673, fol. Esta última me es totalmente desconocida.

(3) Véase la edicion alemana de 1673, p. 152. «Nova Virginiae Tabula.»

(4) *Ibid.*, p. 193. «Mappa Aestivaria Insularum, alias Barroviae dictarum ad Ostia Mexicanae aestuarij jacentium in latitudine Graduum 21 Minu-

Montanus. These maps are repeated in the second edition, which is made up of the same sheets, to which an appendix is added, and a new title, reading, *America, being the latest and most accurate description of the New World*.

No puedo consultar la edición inglesa de 1670, porque la Biblioteca Nacional de Santiago sólo posee la segunda edición inglesa de la «America» de Montanus-Dapper; pero, por desgracia, sin el mapa a que se refiere Winsor (loc. cit.)

El título es:

IX.—*America: | Being the latest, and most | accurate Description | of the | Nevv VWorld; | containing | The Original of the Inhabitants, and the Re- | markable Voyages thither. | The Conquest of the vast | Empires | of | Mexico and Peru, | and other Large | Provinces and Territories, | With the Several European | Plantations | in those parts. | Also | Their Cities, Fortresses, Towns, Temples, | Mountains and Rivers, | Their Habits, Customs, Manners, and Religions. | Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents. | With | An Appendix, containing, besides several other considerable | Additions, a brief Survey of what hath been discover'd of the | Vnknown South-Land and the Arctick Region. | (Filete.) | Collected from most Authentick Authors, Augmented with later Observations, and | Adorn'd with Maps and Sculptures, by John Ogilby Esq; His | Majesty's Cosmographer, Geographick Printer, and Master of the Revels | in the Kingdom of Ireland. | (Colfon:) London, | Printed by the Author, and are to be had at his House in | White Freyers, M. DC. LXXI. ||*

(*Frontispicio:*) America (1).

En el frontispicio, que es el mismo de la edición alemana de 1673 (o el de la edición holandesa de 1671—Montanus), se suprimió fecha i lugar de impresión.

In-fol.—V ff. prels. s. fol. + 674 pp. de testo + I f. en bl. sin fol.

Frontispicio.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—I f. s. fol. de «A Catalo-

torum 25. Ab Anglia, Londino Scilicet versus Libonotum 3300 Miliaribus Anglicanis, et a Roanoack (qui locus est in Virginia) versus Euronotum 500 Mill. accurate descripta.»

(1) «Sección Americana» de la Bibl. Nacional, Salón II, (2—32—24).

gue of the Authors», etc.—III pp. de «Contents», etc.—I p. en bl. s. fol.— pp. I—674 de testo.—I f. en bl. s. fol.

Signaturas: **A.-Z6: Aa-Zz6: Aaa-0006; i Ppp3.**

Las láminas intercaladas en el testo son las mismas que acompañan a la edición holandesa de 1671 i a la alemana de 1673.

Sobre Chile versa el capítulo II del apéndice, pp. 634—648.

En las pp. 635-639 se encuentra «A View of the Chilesian Language» que, salvo omisiones, es el vocabulario araucano de Herckmans, publicado en el Barlaeus de 1647.

*Ternaux*, p. 150. núm. 886, no conoció la primera edición.

*Ludewig*, p. 9 i 20, solo anota la edición de 1671, o sea la segunda.

Lo mismo hace *Brunet*, IV, 1.<sup>a</sup> parte, col. 174.

*Allibone*, II, p. 1450<sup>u</sup>, menciona tres ediciones: 1670, 1671 i 1673, in-fol.

*Lowndes* (H. G. Bohn), III, p. 1719<sup>u</sup>, cataloga la edición de 1671, o sea la segunda.

*Valle Cabral*, pp. 173 i 174 (p. 39), comunica oficiosamente que los bibliógrafos consideran como dos obras distintas la de Montanus i la de Ogiby; i reproduce, ademas, la inexactitud de que el doctor Dapper fuera traductor de la obra de Montanus.

*Medina*, «Sermones». p. 24, núm. 9, sigue fielmente a *Ludewig*, p. 9; no hace mencion alguna de la primera edición,

X.—Die Unbekante | Neue Welt | oder | Beschreibung | des Welt-  
theils | Amerika, | und des Sud-Landes: | Darinnen vom Vhrsprunge  
der Ameriker und Sudlän= | der und von den gedenckwürdigen  
Reysen der Europen darnach zu. | Wie auch | Von derselben Festen  
Ländern Inseln Städten Festungen Dörfern | vornähmsten Gebeuen  
Bergen Brunnen Flüssen und Ahrten der Tiere | Beume Stauden  
und anderer fremden Gewächse; Als auch von den | Gottes= und  
Götzen-diensten Sitten Sprachen Kleider-trachten | wunderlichen  
Begäbnissen und so wohl alten als neuen | Kriegen ausführlich ge-  
handelt wird; | Durch und durch mit vielen nach dem Leben in  
Ameriken selbst | entworfenen Abbildungen gezieret. | Durch D.<sup>r</sup>

O. D. | (Viñeta.) | Zu Amsterdam | (Filete.) | Bey Jacob von Meurs  
auf der Keysergrafft in der Stadt Meurs | 1673. ||

(*Frontispicio*;) America | Zu Amsterdam | Bey Jacob von Meurs  
auf der Keysergrafft in der Stadt Meurs 1673. ||

In-fol.—IV ff. prels. s. fol.—658 pp.—XI ff. s. fol.

Frontispicio grabado en cobre.—v. en bl.—Portada con un grabado en  
madera.—v. en bl.—I f. s. fol. de «Privilegium» (Viena, 9 de Agosto de 1670)  
—I f. s. fol. de «Vorrede an den Leser». —El mapa de América (2) «Novissi-  
ma et accuratissima | totius | Americae | Descriptio | per Jacobum Meur-  
sium. || —testo de 658 pp. a 2 cols.—XXI pp. s. fol. de «Blatweiser». —I p. s.  
fol. de «Anweisung vor die Buchbinder», etc.

Contiene 54 mapas, retratos, vistas, etc.

Signaturas: **A—Z. Aa—Zz. Aaa—Zzz. Aaaa—Qqqq.**

La parte relativa a Chile se encuentra en el libro tercero,  
cap. IV, (3) pp. 628—644; i en las pp. 629<sup>r</sup> —632<sup>r</sup>, el voca-  
bulario araucano de Herckmans. (4)

*Ternaux*, p. 151, núm. 888, cita una edicion alemana de  
1671, que no conozco.

(Continuará)